

JOEL

Dioski yoiti ikánon ixon, itan akonkin jakonma jenekanon ixon Joelnin Israel jonibo yoia

Chanpon banábo ramia

- ¹ Ea Petuelnin bake Joelra, nato joi Ibon yoia iki.
- ² Nato jakonhakin ninkáshamankanwe joni koshibó, jainxon matonribi ja main jaa jonibaon ninkakanwe.
¿Neskara jawéki ikaiki maton jawetianbi oinnama iki?
¿Jawetianbiki wetsatianbo, neskara jawéki ikai maton papabaon oinnama iki?
- ³ Nato joi maton bakebo yoikanwe, abákanon jabaon jaton bakebobiribi yoikin, jatianra jato pekao pikotaibo jabaonbiribi jato yoiti iki.
- ⁴ Judáin bexonra chanpobaon jatíbi pia iki: wetsabaon texeara jatíribibaon bexon keyokin piá iki.
- ⁵ ¡Mato paennabo moa jishtenkanwe!
¡Ja vino xeaibo winikanwe,
wai ras axonra uva jenebobi mato bichinkanai!
- ⁶ Jainoax champobora koshi, itan ichabires sontárobo keská,
león xeta keskáyabo, itan león awinnin xenita xeta keskáyabo
nokon main jatíbiain janbiske.
- ⁷ Non uva waibora ramiake,

non higo waibora keyokin beshéake,
 ja jiwibichibora keyokin bishkoke,
 ja jiwi poyanbobira joxobaintiake.

⁸ Jawen biti joni mawáketian
 ja biti iká ainbo winiai keskati, itan mekétí chopa
 saweax ikai keskatira,

⁹ Ibo ja meniti jawékibo, bero bimibobi yamake-
 tian,

itan uva xeatibobi Ibon xobonko yamaketian,
 sacerdote jonibo winiai.

¹⁰ Jawe banábira ja main moa yamake;
 ja maibora moa jawebioma ikax onis iki,
 trigora moa keyoke,
 uva waibora moa choshi iki,
 itan olivos jiwibora moa siwáke.

¹¹ Mato wain teetaibo, itan uva banaibo
 onisi winikanwe,
 banábora moa keyóke,
 jaskara ikaxa trigo, itan cebada moa tsekati ya-
 make.

¹² Uva waibora moa choshike
 jainoax higo jiwibora moa keyóke.
 Yobin jiwibo, wanin jiwi keskábo, manzana jiwi-
 boribira moa choshike,
 jainoax jatíbi wain banati jiwibo.

¡Jaskara kopíra jatíbi jonibo moa raro Yamakanai!

¹³ Mato sacerdotebo, Dios menikin jainxon
 jawéki menotiain teetaibo, xaxa chopa
 sawekanwe,

jaskáax chexakaati winikanwe,
 maton Diossen xobonkora,
 moa bimi berobi, uva xeatibi ja Dios meniti moa
 yamake.

14 Jonibo kenaxon ayunanti jato yoikanwe;
ja joni koshibo, itan jatíbi ja main jaa jonibo,
maton Ibo Diossen xobonko jato tsinkikanwe,
jaskáaxon Ibo yokakanwe.

15 ¡Jawe iresaipanon, Ibon
jaton jakonma aká jonibo yoixonti netera moa
ochóma iki!
¡Jatíbi koshi Ibon onsá netera
noa keyoi joai!

16 Non oinkenbira, chanpon non yoábo keyokin
pixon noa pitioma banémaa iki,
jatianra non Diossen xobonko moa raroti keyota
iki.

17 Non banaa berobora oi beyamaitian mawáke,
trigora moa yamake,
itan jain bero tsamantibora koiranyamakana moa
rinwimeebotanai.

18 ¡Wakabora jawékiakasi máan ikai!
Yankabiresa wakabaon pasto benai;
carnero tsamabora mawatai.

19 ¡Min akinnon ixonra en mia yokatai Ibó,
tsoa jonibi jain jaama mainmea xobi, itan ja main-
mea niibora
bari xanan keyokin menoke!

20 ¡Weanbo tsosinketian,
itan bari xanan pastobo menoaitionra,
ináatima yoinabaonbi min akinnon ixon mia
yokákanai!

2

*Jaton rawíbaon israelitabo chanpobaon akai
keskáakin jato ramia*

1 Jerusalén mananmanxon trompeta xoon akanwe;

Ibon jakon manmanxon ja onsá yoií ikai onankanwe.

Judáin jaa jonibo jatikaxbi saki ikanwe,

Ibon jaton akábo yoixonti netera ochóma iki:

² ja netera kikin yamé, itan yamémataniribi iti iki, ja netera nai koin jaax ota yamé iti iki.

Koshi itan ichabires sontarobora

nete xabáxon tenai keskati,

mananbotiibi jatíbiain janbiskana iti iki.

Neskara jawéki ikaira jawetianbi non oinnama iki,

jaskáribiakinra jawetianbi non ointima iki.

³ Chiikan jatíbi keyoai keskáakinbora akanai;

winotamatianbi axon,

itan moa winota pekáobi axon akinra menoi.

Ja nokotamatianra, mai kikinbires jakon jain iká iki,

ja moa bokanketianra, jain jawebi xoxoyamai manan keská iti iki. ¡Jawebira jainoax kenekaayamai!

⁴ Jawen jisára kabayobo keská iki,

kabáyonin boaibo ikai keskatira ishtokanai,

⁵ mananbotiibi choronaitianra jawen riri ika,

janmeax reteananti carrobo ikai keskati riri ikai,

pei chosi menoa ikai keskatira tashki tashki ikai.

Koshi sontárobo reteanax joyota keskára ikanai.

⁶ Jato oinnaxa jonibo saki ikai,

itan jatíbi jaton bemananra pasnákanai.

⁷ Reteananai koshi shinanya jonibo keskara ish-tokanai,

makan chikébaonra néekanai

jainoaxa pontébainkanai,
tsoabira wetsaori kayamai pontéres bain bokanai.

⁸Wetsabo betan tsakaananyamaira;
westíorabo jaton bainbiribi bokanai,
pia meranbires ikaxbira,
ja joyotax janbísyamakanai.

⁹Jaton jema bichinaxa
makan chiké maxkaten ishtokanai,
xobo pekatenbora nékanai,
ja yometso ikai keskatira xobo ventananbaonbi
weíkanai.

¹⁰Jato bebonmeaxa mai ninwanai,
naira shakotai, bari betan oxera yametai
itan wishtinbora moa penéyamai.

¹¹Jawen sontárobo bebon kakinra,
Ibon jawen tirin ikai joi jato ninkámai.
Jawen sontárobora kikínbires icha iki;
ja yoia senenhaibora tson topontimati iki.
¡Jonibo Ibon jato yoixonai netera, kikin jakonma
itan onsá iti iki!
Tsonbira teneti atipanyamake.

Israelitabaon jaton shinan wetsaati Joel nin yoia

¹²Ibonra neskara yoia iki: “Jaskara ikenra rama
Ibo Diossen onantiakin yoiai,
jatíbi maton shinanyaxonbi eabicho rabikanwe.
¡Ayunankanwe, saí ikanwe itan winikanwe!”

¹³¡Non Ibo Dioski yoiti ikanwe,
maton chopaxaxatitianbi,
jatíbi maton shinanyanixbi jaki yoiti ikanwe!
Ibora, akonkin noimis itan onísamis iki,
jato jaweatima shinanyaresiki, ikira ikai.

¹⁴Jawe keska ixonra moa mato masá tenemaya-
makin,

icha jawéki mato meniti iki:
Icha berobo itan icha uva xeati
ja non Ibo Dios menitibo.

¹⁵ ¡Sión mananmanxon westíoratonin trompeta
xoon awe!

Judá jonibo kenakanwe tsinkíxon ayunankanon;

¹⁶ mato sacerdotebaon Diossen jonibo
tsinkikanwe,

Dios bebon kerásma inox kikinni chokíkanon jato
yoikanwe;

yosibo, bakebo itan xoma
akai bakeboribi jato tsínkikanwe.

¡Ja wanoa benábobira

ja wanoax jain ikainoax bokanti iki!

¹⁷ Sacerdotebo, ja Ibon tee akaibo winikanwe,
xepóti itan jainxon yoina menoti jemaorixon
yokákanwe:

“Min jonibaon ocha shinanxonyamawe Ibó;

min joniboki tsoabi shiromayamawe;

wetsa mainmeabaon jatoaresnaketian jato
amayamawe.

‘¿Maton Dioski jawerano iki?’ ” Ikira, ja ikon Dios
onananma jonibo inake.

Ibon jawen jonibo jakiribi jakonhati yoia

¹⁸ Jatianra Ibon ja mainmea jawen jonibo noia jato
onanmaa iki; jawen jonibo noibaxa,

¹⁹ neskata iki:

Enbira mato yoiai; “Enra mato meniai trigo, uva
xeati itan olivo xeni,

jatianra ja jawékiati jaketian mato raroshaman iti
iki;

jaskáxonra ikon Dios onanma

jonibo en matoki shiromatima iki.

20 Norteorikeax beai chanpobora
 matoki nokómatima iki,
 jain jawebi xoxoyamai mananmanra en potati iki.
 Jatopari beaibora, jaweona aniparo ikainko
 en jato jene retemati iki,
 ja jato pekáo beaibora, Mediterraneoain en jene
 retemaa,
 jaton yora payotax pisi poati iki.
 ¡Ani jawékibora en ati iki!” iki.

21 Matobo, kikinbiresi rarokanwe itan
 rakéyamakanwe,
 Ibonra ani jawékibo ati iki.

22 Nii meranoa yoinabó, rakéyamakanwe,
 xobi xoxoabora pei paxashamanbo iti iki,
 jiwibora bimiti iki,
 jatianra higo betan uva ichabires jati iki.

23 ¡Mato Jerusalénhain jaabo rarokanwe,
 non Ibo Dioski rarokanwe!
 Janra maxkákétian mato oi bemaxona iki,
 moa akátiai keskáribiakinra
 jénetia, itan nii peibo pechokoaitian
 mato oi bemaxona iki.

24 Icha trigora tsekakanti iki,
 jatianra ichabires uva xeati itan olivo xeni jati iki.

25 Ibonra yoia iki: “Ja kikin jakonmabires keyomis
 ichabires chanpo,

en matoki raanaton
 baritiabo mato manómaara,
 en mato banexonti iki.

26 Potónon kaman jawékiaxonra,
 ea Ibo Dios maton rabiti iki,
 ani rateti jawékira en mato kopí aká iki.

Jawetianbira nokon jonibo moa rabinkantima iki,
 27 jatian mato israelitabaonra akonkin onanti iki,

ea Ibora mato betan iki,
itan ea riki maton Dios ixon, jaskara ikaxa
wetsabo yamake.

¡Jawetianbira mato nokon jonibo, moa rabintima
iki!

Diossen Shinan joai yoia

²⁸ Jaskara jawékibo winota pekáora,
jatíbi jonibo nokon Shinan en jato meniti iki:
maton benbo bakebo itan maton ainbo bakebora,
nokon janenko yoyo ikanti iki,
yosibaonra namáti iki,
bakeranonbaonra namá meran
akai keskáakin nekebi jawékibo oinkanti iki.

²⁹ Yonokaatai jonibo, itan yonokaatai
ainbobokiribira,
nokon Shinan en manhati iki;

³⁰ ani rateti jawékibo naikan ikaibora en jato oin-
mati iki,
itan jimi, chii tiritai, chii koin kextóra nato main iti
iki.

³¹ Bari yaméketianra,
oxe jimi keská iti iki,
Ibon nete nokotamatianra jaskara iti iki,
ani nete itan onsára iti iki”.

³² Ikaxbi jatíbi ja Ibo rabiaibora,
mawáinoax xabakaati iki,
jaskara ikaxa Sión mananman, Jerusalénhain
jakanti iki,
jaskara ati Ibon yoia keskára iti iki.
Jan katotabora mawayamai jati iki.

3

*Wetsa mainmea jonibo masá tenemaa pekáo
Ibon jawen jonibo jakonhati*

¹ Ibonra yoia iki: Ninkakanwe:

“Ja nete nokoketianra, ja maton rawíbaon jaskara
akábo en jato yoixontitian,

Judá itan Jerusalénhainoa yatanxon bokanabo,
wetsa mainmeabo en jakiribi jato banémati iki.

² Jatíbi wetsa mainmea jonibo jato tsinkixonra,
Josafat manan teshanpain en jato boti iki,
jainxonra nokon joni Israelbo, jaskara jakonma
akanabo en jato yoixonti iki.

Israelitabora nato neten jatíbiaian janbisakana iki,
jaskáaxa nokon mai pakexbo menianankana iki.

³ Nokon jonibaon menianankinra suerte akana
iki,

bake benbobaon itan bake ainbobaon marox-
onra,

ja koriki pae xeakin itan

tsini ainbobo akin keyokana iki.

⁴ ¿Jaweki mato eibakea keenai, Tiro, Sidón itan
filisteabo? Enra mato jawe jakonma akáma iki.
¿Kopikaakin ea akasirin mato? Ea kopitira mato
iitima iki. ¿Matonki ea kopí yokákasai? ¡Basiamabira
mato jaskara íitaitian en mato masá tenemati iki!

⁵ Matora nokon plata betan oro yometsoa iki,
nokon kopí jawékibora maton diossen xobonko
maton boá iki.

⁶ Judá jonibora maton ochó boá iki, ja
Jerusalénhain jaa jonibo, jabora jaton yonoti inon
ixon Griegobo maton jato maromaa iki.

⁷ Ikaxbi enbira jain maton jato maromaainkonia en jato pikoti iki, jainxonra jabaon aká keskáribiakin en mato masá tenemati iki.

⁸ Maton bake benbobo, itan bake ainbobora en Judá jonibo jato maromati iki, abákanon jabaonbiribi ja ochó mainmea sabá jonibo jato maromakin ixon. Ea Ibonra, moa yoike”.

⁹ Nato jaskara iti maibotiibi jato yoikanwe:

¡Moa reteanax benzokaakanon!

¡Koshi shinanya jonibo jato kenakanwe!

¡Reteananai jonibó moa reteanani bokanwe!

¹⁰ Jatón lampabo espadaabakanon

jatian machitobiribi tsatsitaxoabakanon,

jatian yosma jonibiribi ibanon: “¡Ea riki koshi shinanya!” iki.

¹¹ Mato jatíbi, nóopatax iká mainmea jonibo.

¡Shtonbires, tsinkiti bekanwe!

¡Sináma joni ikaxbira, moa reteananai baneti iki!

¹² Ja maibotiibi ikainoabo moa benzokaatax,

Josafat manan teshanpain tsinkikanwe,

jainxonra jatíbi nóopatax iká mainmea jonibaon jakonma akábo

Ibon jato yoixonti iki.

¹³ Jabora kikinbires jakonmabo iki,

trigo moa choshiketian ati keskáakin xatekanwe,

jatian tsekatira moa senenke;

uva akanai keskáakin potsikanwe,

uva xeatiatira moa jatíbi senen iki;

jaton jakonmara anibires iki.

¹⁴ Jainxon en jato jaskara ati shinanna,

mai teshanpainra, kikinbires icha joni tsinkiti iki,

jonibo Ibon jaton akábo yoixonti netera moa ochómabires iki.

15 Ja Ibon nete iketianra, bari itan oxe moa yametai,

itan wishtinbora moa penéyamai.

16 Sión manan ikainxonbi,

Jerusalénhainxon Ibon,

jawen tirin ikai joi jato ninkámaketianra,

nai itan mai shakotai.

Ikaxbi ea Ibora israelitabo jain jonéti iki,

nokon jonibo iketianra jakonhain inmaxon ea

Ibon jato koirannai.

17 “Ea maton Ibo Diossa,

Siónhain jake iki ixonra maton onanti iki,

jara nokon jakon manan iki.

Jerusalén nokon kikin jakon jema iketianra,

jawetianbi wetsankoniabaon jakiribi bitima iki.

18 Jatón akábo en yoixona pekáora, mananmanbo

itan mai mato ikainbo icha uva xeati ikax,

itan icha leche ikax onpax ikai keskati baiti iki,

jatianra Judá weanbaon moa jene bochoti iki.

Nokon xobonkonix jene jokonaitoninra,

Sitim teshanpa mechaati iki.

19 Egiptora ras ati iki,

jatian Edomra tsoa jonibi jain jaama iti iki,

yankabiresa Judá jonibo maton jakonma aká iki,

jainoaxa jakonma akáma ikenbi,

jaton mainmeabi maton jato retea jimi chikota iki.

20 Judá itan Jerusalénhainra jatíbitian jonibo jati iki.

21 Jan jato reteabora en jato kopíxonti iki, itan

jan jato akábo shinanreskinra en jato ramiati iki.

Ea, Ibon jatira Sión mananman iti iki”, ikira iká iki.

Diossen joi jatíxonbi onanti joi
New Testament and Shorter Old Testament in
Shipibo-Conibo (PE:shp:Shipibo-Conibo)

copyright © 2012 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Shipibo-Conibo

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Shipibo-Conibo [shp], Peru

Copyright Information

© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament and Shorter Old Testament

in Shipibo-Conibo

© 2012, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022
d8a74a56-9842-52e4-b16b-5bcd977f89b